

KRATEK ŽIVLJENJEPIS

1. OSEBNI PODATKI

Ime in priimek: Barbara JURŠIČ

Kraj in datum rojstva: Ljubljana, 20.6.1971

Telefon: 040487706

Elektronska pošta: ajsi.disi@gmail.com, barbara.jursic@gov.si

2. IZOBRAZBA

DIPLOMA:

1995, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta;

A-španski jezik s književnostjo,

A-francoski jezik s književnostjo

MAGISTERIJ:

2010, klasična Univerza v Lizboni, Filozofska fakulteta; magisterij iz romanskih študij, specializacija: portugalska književnost

DOKTORSKI ŠTUDIJ:

2017: doktorat iz humanistike in družboslovja, literarne vede na hispanistiki na FF v Ljubljani, somentorstvo na FF Univerze v Lizboni (portugalska in luzofona književnost)

DRUGO POMEMBNEJŠE IZOBRAŽEVANJE:

1995, opravljeni tečaj portugalskega jezika, študij portugalske kulture in književnosti in podiplomski študij iz prevajanja iz portugalsčine v francoščino in obratno na Filozofski fakulteti Univerze v Coimbri, Portugalska (štipendija TEMPUS, 6 mesecev),

1997, tečaj konferenčnega tolmačenja, Bruselj, Evropska komisija (2 meseca),

1997- do zdaj: več tečajev o prevajanju na različnih strokovnih področjih, jezikovnih tečajev (italijanščina, nemščina, švedščina), o EU in drugih.

3. PODROČJE DELOVANJA

-strokovno in književno prevajanje,

-tolmačenje (simultano, konsekutivno (portugalščina, francoščina, španščina) za slovensko in portugalsko vlado; npr. spremljanje predsednika Türka v Latinsko Ameriko, l. 2008, spremljanje gospodarskega ministra na vrh v Limi, Peru in São Paulo, Brazilija, l. 2008, spremljanje slovenskega zunanjega ministra v Brazilijo in Peru l. 2015),

-novinarska in strokovna pisateljska dejavnost (pisanje člankov, strokovnih mnenj, esejev za slovenske in portugalske revije, časopise in strokovne monografije, pripravljanje, prevajanje in vodenje oddaj za radio in TV Slovenija, intervjuji s pomembnimi osebnostmi iz kulture),

-pisateljevanje,

-sodno tolmačenje – portugalščina

Pomembnejši književni prevodi:

iz portugalščine

- José Saramago, Ensaio sobre a Cegueira, *Esej o slepoti* (Cankarjeva založba), 1997,

- Paulo Coelho, Manual do Guerreiro da Luz, *Priročnik bojevnika luči* (založba Vale Novak), 1998,

- Paulo Coelho, Veronica decide morrer, *Veronika se odloči umreti* (založba Vale Novak), 1999,

- Fernando Pessoa, Livro do Desassossego, *Knjiga nespokoja* (Cankarjeva založba), 2001,

- sestra Lúcia, Apelos da Mensagem de Fátima, *Klici fatimskega sporočila* (Secretariado dos Pastorinhos), 2003,

- António Lobo Antunes, Exortação aos Crocodilos, *Spodbujanje krokodilov* (Cankarjeva založba), 2003,

- Mia Couto, O último vôo do flamingo, *Zadnji plamenčev let* (Študentska založba, Beletrina), 2005, (prevod in spremna študija),

- José Saramago, Evangelho segundo Jesus Cristo, *Evangelij po Jezusu Kristusu*, Cankarjeva založba, 2005,

- *Spomini na sestro Lucijo*, 2006,

- sodelovanje s 3 zgodbami dveh mozambiških in enega angolskega pisatelja pri projektu Antologija afriških kratkih zgodb, *Jutri je predaleč*, MK, Ljubljana, 2007,

- Gonçalo M. Tavares, Jerusalém, *Jeruzalem*, Modrijan, 2008, (prevod in spremna beseda),

- Gonalo M. Tavares, *Os Senhores, Gospodje*, Œtudentska zaloŒba, Ljubljana, 2008, (prevod in spremna beseda),
- Paulo Coelho, *O vencedor est s, Zmagovalec je sam*, VBZ, 2009,
- Antologija sodobne portugalske zgodbe, Sodobnost, Ljubljana, 2009 (izbor, prevod in spremna beseda),
- Mrio de S-Carneiro, *A Confisso de Lcio, Lucijeva izpoved*, Modrijan, 2011, (prevod in spremna beseda),
- Jos Saramago, *Caim, Kajn*, Modrijan, 2011 (prevod in spremna beseda),
- Bernardo Carvalho, *Nove Noites, Devet noi*, Modrijan, 2013 (prevod in spremna beseda),
- Jos Saramago, *A Jangada de pedra, Kameni splav*, Œtudentska zaloŒba (2014),
- Dulce Maria Cardoso, *O Retorno, Vrnitev*, ZaloŒba Mladinska knjiga (2014),
- Boris Fausto, *Histria do Brasil, Zgodovina Brazilije*, ZRC SAZU (2016).

iz ŒpanŒine

- Laura Esquivel, *Como Agua para Chocolate, Kot voda za okolado* (Mladinska knjiga), 1999,
- Enrique Barn, *Europa en el alba del milenio, Evropa na pragu novega tisoletja* (Vale Novak), 2002,
- Carlos Fuentes, *Aura*, (Celjska Mohorjeva), 2007,
- Antnio Muoz Molina, *Invierno en Lisboa, Zima v Lizboni*, (Celjska Mohorjeva), 2008,
- GledaliŒe za ptice, 2010

PomembnejŒi lanki v strokovnih in znanstvenih revijah:

- As personagens femininas em *O Ano da Morte de Ricardo Reis*, REVISTA TRIPLOV de Artes, Religies e Cincias, ISSN: 2182-147X, no. 14, Lizbona, Portugalska,
 - As personagens masculinas em *O Ano da Morte de Ricardo Reis*, Revista Colquio-Letras, da Fundao Calouste Gulbenkian, ISSN: 0010-1451, 2012, Lizbona, Portugalska.
 - prispevek v knjigi: [*Fabricar a Inovao. O Processo Criativo em questo nas Cincias, nas Artes e nas Letras*](#) (2017), Gradiva, Lizbona
 - <http://revije.ff.uni-lj.si/VerbaHispanica/issue/view/223>

Lastna literarna produkcija:

- Pogumni ježek / Ouriço Coração de Leão, Ebesede, Ljubljana, 2014 (izvirna otroška slikanica)

4. ZAPOSILITEV

Ministrstvo za notranje zadeve RS; od 1996 prevajalka in tolmačka za francoščino, španščino in portugalsščino.

5. DRUGE FUNKCIJE

-članica upravnega odbora in predstavnica za mednarodno sodelovanje Društva slovenskih književnih prevajalcev,

-predstavnica za Slovenijo v CEATL.

-članica Organizacijskega odbora projekta *Ljubljana – svetovna prestolnica knjige 2010* v okviru MOL,

-članica CLEPUL (Center za luzofono in evropsko književnost na FF klasične univerze v Lizboni)

6. NAGRADE

December 2005: državna nagrada za najboljšega mladega prevajalca 2005, ki jo podeljuje Društvo slovenskih književnih prevajalcev, za prevod romana *Evangelij po Jezusu Kristusu* Joséja Saramaga in druge prevode iz portugalsščine.